

# **ТЕМА 8**

## **Перевод фразеологизмов**

## Фразеологические словосочетания

**Фразеологические словосочетания** представляют собой более или менее устойчивые лексические сочетания, значение которых определяется из целого выражения, а не из составляющих их компонентов, например

**it's high time** – давно пора (а не «высокое время»)

**take your time** – не торопись (а не «бери свое время»)

**help yourself** – угощайся (а не «помогай себе»)

С точки зрения степени смысловой связанности компонентов фразеологизмы делятся на **необразные** и **образные**.

# Фразеологические словосочетания

**Необразные фразеологизмы** иначе называют **фразеологическими сочетаниями**. В них составляющие элементы сохраняют свое значение, но сочетаются только с определенными словами, поэтому их нельзя произвольно менять:

Это не имеет значения (а не «играет»)

Это не играет роли (а не «имеет»)

В английском языке существует большое число таких устойчивых (связанных, фразеологических) сочетаний:

**to take measures** – принимать (а не «брать») меры

**to make a decision** – принимать (а не «делать») решение

В таких словосочетаниях иногда допускается синонимическая замена, например: **to take a decision**.

Это свидетельствует о том, что фразеологические словосочетания не являются застывшим комплексом.

**to achieve results** – добиться результатов

**to accomplish results** – -//-

Но чаще всего они являются именно устойчивыми словосочетаниями:

**pay attention** – обращать (а не «платить») внимание [свое]

**draw (smb's) attention** – обращать внимание [чье-то]

# Фразеологические словосочетания

Перевод необразных фразеологизмов осуществляется двумя способами.

1) *одним словом* на основе существительного из устойчивого английского словосочетания:

**to take chance** – рисковать

**to have a rest** – отдыхать

**to take offence** – обидеться

**to take a nap** – вздремнуть

2) *эквивалентными сочетаниями* (абсолютными и относительными):

**а) абсолютные эквиваленты**

**shadow cabinet** – теневой кабинет

**to hit the target** – попасть в цель

**to put an end to** – положить конец, преодолеть

**the root of the trouble** – корень зла

**to read between the lines** – читать между строк

**б) относительные эквиваленты**

**to take into account** – принимать во внимание

**to make a point** – обратить особое внимание

**to jump into conclusions** – делать поспешные выводы

**moment of silence** – минута молчания

**ups-and-downs** – взлеты и падения

**trouble shooter** – специалист по разрешению конфликтных ситуаций

**at the world's end** – на краю света

**think tank** – мозговой центр

## Фразеологические словосочетания

Фразеологические единства (сочетания) являются неотъемлемой частью английского языка, и знание таких словосочетаний – залог адекватного перевода всего высказывания.

Какова бы ни была степень связанности компонентов фразеологического единства, главным правилом при переводе остается **соблюдение норм русского языка**, то есть недопущение буквализмов и нарушения устоявшихся сочетаний слов в русском языке.

# Образные фразеологизмы (идиомы)

**Образные фразеологизмы** или фразеологические сращения известны под названием *идиомы*.

**Идиома** – это застывшее словосочетание (речевой оборот), общий смысл которого не является суммой значений составляющих его компонентов. В русском языке, например, к идиомам относятся такие выражения, как:

погнаться за двумя зайцами

попасть как кур в ощип

Дамоклов меч

кишка тонка

В английском языке, как и в любом другом, также используется большое количество идиом. Их компоненты утратили свой первоначальный смысл и не воспринимаются по отдельности:

**through thick and thin** – во что бы то ни стало

**tooth and nail** – не жалея сил, засучив рукава

**it's raining cats and dogs** – дождь льет как из ведра

**to be caught red-handed** – быть пойманным на месте преступления

## Образные фразеологизмы (идиомы)

Большинство исследователей выделяют **четыре основных способа** перевода образной фразеологии:

- метод фразеологического эквивалента;
- метод фразеологического аналога;
- дословный перевод фразеологизмов (калькирование);
- описательный перевод фразеологизмов.

# Образные фразеологизмы (идиомы)

## Метод фразеологического эквивалента

Первый тип соответствий обычно именуют фразеологическими эквивалентами. При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в языке перевода имеется **образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала, например:**

**to pull chestnuts out of the fire for smb.** – таскать каштаны из огня для кого-либо

**to play with fire** – играть с огнем

**to read between lines** – читать между строк

**to shed crocodile tears** – лить крокодиловы слезы

**to sugar the pill** – подсластить пилюлю

lion's share – львиная доля

Использование такого соответствия **позволяет наиболее полно воспроизвести иноязычный фразеологизм**, и переводчик прежде всего пытается его отыскать.

Однако при этом следует учитывать **два обстоятельства, ограничивающих возможность применения** первого вида фразеологических соответствий.

## Образные фразеологизмы (идиомы)

Во-первых, фразеологических эквивалентов сравнительно немного. Чаще всего они обнаруживаются у так называемых интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, главным образом, латинского или греческого:

**the heel of Achilles** – Ахиллесова пята

**the sword of Damocles** – Дамоклов меч.

Эквивалентные единицы могут быть заимствованы и в более поздний период. Так, и английский, и русский языки заимствовали из французского языка пословицу:

**Le jeu ne vaut pas la chandelle** – **The game is not worth the candle** – Игра не стоит свеч.

## Образные фразеологизмы (идиомы)

Во-вторых, при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может видоизмениться, и в результате эти фразеологизмы окажутся «ложными друзьями переводчика» – сходными по форме, но разными по содержанию.

Например, английское **to lead by the nose** и русское **‘водить за нос’** по форме совпадают, но английский фразеологизм означает **‘полностью подчинить, командовать’**, а русский **‘обманывать’**. Аналогичным образом **to throw dust in the eyes** означает **‘обманывать’**, а **‘пускать пыль в глаза’** – **‘хвастаться, важничать’**. Расхождение между соответствующими фразеологизмами может быть связано с коннотативными компонентами их семантики.

Так, английский фразеологизм **to save one’s skin** соответствует русскому **‘спасти свою шкуру’**, когда он употребляется в отрицательном смысле. Но этот же фразеологизм может иметь положительную коннотацию, и тогда такой перевод окажется неправильным например:

**Betty saved Tim’s skin by typing his report for him.**

Бетти выручила (спасла от неприятностей) Тима, напечатав за него доклад.

# Образные фразеологизмы (идиомы)

## Метод фразеологического аналога

Второй тип фразеологических соответствий представляют так называемые фразеологические аналоги. В случае отсутствия фразеологического эквивалента, следует подобрать в ПЯ фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе. Например:

**to turn back the clock** – повернуть вспять колесо истории

**move heaven and earth to get smth.** – свернуть горы на пути к чему-либо

**cry on smb's shoulder** – плакаться кому-либо в жилетку

**make hay while the sun shines** – куй железо, пока горячо

**work one's fingers to the bone** – работать, не покладая рук

**catch somebody red-handed** – поймать на месте преступления

**to make a mountain out of a molehill** – делать из мухи слона

**by hook or by the crook** – не мытьем, так катаньем

**to heat the nail on the head** – попасть в точку (не в бровь, а в глаз)

**to beat about the bush** – ходить вокруг да около

**You can't eat your cake and have it.** – На елку влезть и не уколоться.

**A bird in the hand is worth in the bush.** – лучше синица в руках, чем журавль в небе

**East or West, home is best.** – В гостях хорошо, а дома лучше.

Использование соответствия этого типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности. Однако и здесь существуют **некоторые ограничения**.

## Образные фразеологизмы (идиомы)

Во-первых, необходимо сохранить эмоциональные и стилистические значения фразеологизма.

Английское **Jack of the trades** и русское **‘мастер на все руки’** оба относятся к человеку, который может заниматься самыми разными делами. Однако русская идиома не является фразеологическим аналогом английской, поскольку у них не совпадают эмоциональные значения. По-русски это, действительно, мастер, умелец в положительном смысле, а по-английски это **master of none**, то есть неумеха, портящий все, за что берется.

## Образные фразеологизмы (идиомы)

Во-вторых, следует учитывать два фактора: стилистическую неравноценность некоторых аналоговых фразеологизмов (литературное английское *can the leopard change his spots* нельзя переводить русскими разговорными выражениями '*черного кобеля не отмоешь добела*' и '*горбатого могила исправит*') и национальную окраску фразеологических единиц (так, хотя английские фразеологизмы *to carry coals to Newcastle* и *what will Mrs Grundy say?* по смыслу и стилистической окраске полностью соответствуют русским фразеологизмам '*ездить в Тулу со своим самоваром*' и '*что будет говорить княгиня Марья Алексевна?*', однако эти последние в переводе использованы быть не могут).

Национально-окрашенные фразеологизмы следует передавать русскими фразеологическими единицами, в которых национальная окраска отсутствует:

*he will not set the Thames on fire* – он пороха не выдумает

*to fight like Kilkenney cats* – бороться не на жизнь, а на смерть

*when Queen Anne was alive* – во время оно

*Queen Anne is dead!* – открыл Америку!

*to be from Missouri* – быть скептиком.

# Образные фразеологизмы (идиомы)

## Дословный перевод фразеологизмов (калькирование)

Дословный перевод фразеологических единиц может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка.

Например:

**put the cart before the horse** – поставить телегу впереди лошади

**people who live in glass houses should not throw stones** – люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями

**keep a dog and bark oneself** – держать, собаку, а лаять самому

# Образные фразеологизмы (идиомы)

Соответствия-кальки обладают определенными достоинствами и достаточно широко используются в переводческой практике.

**Во-первых**, они позволяют сохранить образный строй оригинала, что особенно важно в художественном переводе.

**Во-вторых**, они дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры.

Так, английский фразеологизм ***It is raining cats and dogs*** обычно переводится '***дождь льет как из ведра***', но в сочетании с другими словами - ***It was raining cats and a little puppy got on my page***, предпочтительней использовать кальку, чтобы можно было обыграть тот же образ (возможно, с поясняющими дополнениями типа 'как говорится', как 'говорят англичане' и т.д.). Например: '***Был такой дождь, будто, как говорят англичане, с неба сыпались кошки и собаки, и один маленький щенок упал мне на страницу***'.

Эти преимущества фразеологической кальки побуждают порой использовать такой способ перевода даже при наличии эквивалента или аналога. У русской пословицы '***Соловья баснями не кормят***' есть английский фразеологический аналог ***Fine words butter no parsnip***, но предпочтительней использовать кальку – ***Nightingales are not fed on fairy-tales***.

# Образные фразеологизмы (идиомы)

## Описательный перевод фразеологизмов

Иногда в целях объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу. Например:

**a skeleton in the cupboard** – семейная тайна; неприятность, скрываемаемая от посторонних;

**grin like a Cheshire cat** – ухмыляться во весь рот

**Peeping Tom** – человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими

**the real McCoy** – отличная вещь, нечто весьма ценное

**give a wide berth** – избегать, уклоняться

Английская идиома **dine with Duke Humphrey** – '**остаться без обеда**', возникла по одной из версий в связи с тем, что нищие просили подаяние на паперти одной из лондонских церквей, где был похоронен некий герцог Гемфри. В русском языке у нее нет прямых соответствий, а калька 'обедать с герцогом Гемфри' не дает представления о ее переносном значении. Придется удовлетвориться скромным 'ходить голодным, остаться без обеда'.

Рассмотрим другой пример, связанный с английской юридической практикой. Выражение **cut off with a shilling** – '**лишиться наследства**', связано с тем фактом, что если отец хочет лишиться сына наследства, то он не может просто не упомянуть его в завещании, поскольку в этом случае завещание может быть оспорено. Поэтому он пишет 'А сыну моему любезному завещаю один шиллинг', показывая, что он не забыл о сыне, а сколько он ему оставил, на то его родительская воля. В переводе это будет просто означать '**лишить наследства**'.

## **ПРАВИЛА ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ:**

1. Оптимальным переводческим решением является поиск **идентичной фразеологической единицы**. Однако число подобных соответствий в английском и русском языках крайне ограничено.
2. При отсутствии непосредственных соответствий фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно перевести с помощью **аналогичной фразеологической единицы**, хотя он и будет построен на иной словесно-образной основе. Следует также учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. В этом случае взаимозамена невозможна.
3. **Калькирование, или пословный перевод**, иногда допустимы, хотя этот метод не всегда является эффективным. Чаще всего этот путь применим к фразеологизмам, имеющим библейские, античные или мифологические источники.
4. При переводе текстов культурно-исторической тематики применяют **калькирование наряду с объяснением** в возможно более кратком виде. Такой вид перевода называется двойным, или параллельным.
5. Если в языке перевода нет фразеологизмов, в большем или меньшем объеме эквивалентных исходной фразеологической единице, нужно искать **соответствующие по значению и окраска слова, так называемые однословные частичные эквиваленты фразеологизмов**.